CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Cipriano (Zamora)

MUNICIPIO: Zamora PROVINCIA: Zamora REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4293; CIHM I, 21 **N. INV:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Dovelas

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT. **TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 1 H. MAX. LETRA: 75 mm

H. MIN. LETRA: RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.: CONSERV. EPG.: Mala

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Dovelas

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Adefonsus inperator tociu(s) Spanie obiit XII k(alendas) s(ep)t(em)b(ri)s i(n) er(a) MaCaXCaV. Requie(sca)t i(n) pace. A(men). (Christus)

Texto dado por CIHM I, 21.

APARATO CRÍTICO:

Ramos de Castro adolece de defectos de interpretación, pues no tiene en cuenta la alteración del orden de las dovelas.

TRADUCCIÓN:

Alfonso, emperador de toda España, murió el día 21 de agosto del año 1157. Descanse en paz. Amén. (Christus)

Traducción dada por CIHM I, 21.

COMENTARIO:

El texto se conserva con las dovelas desorganizadas, por lo que la lectura de CIHM I, 21 es una reconstrucción a partir de lo que se conserva.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 21 SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN NÚM. TEXTOS: 1 METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto de la inscripción, tal como está en la actualidad, es incomprensible. Procediendo a la reordenación de las dovelas se ha llegado ala lectura ofrecida, que constituye sin duda el original de la inscripción.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra carolina con reminiscencisas visigóticas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 21 de agosto de 1157, siglo XII.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: El texto conserva restos de pintura roja, como si hubiera estado marcado o pintado de ese color. La lectura se hace particularmente difícil en algunas zonas debido al desgaste de la piedra y la desordenación de las dovelas.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

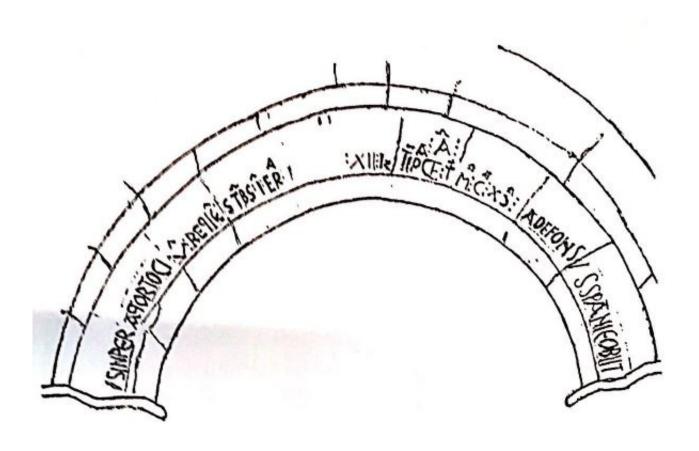
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4293; CIHM I, 21; Gutiérrez Álvarez, Maximino (1987) "La noticia de la muerte de Alfonso VII en una inscripción zamorana", en A. Viñayo González, Santo Martino de León: ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria: 1185-1985, León, p. 126. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 144.

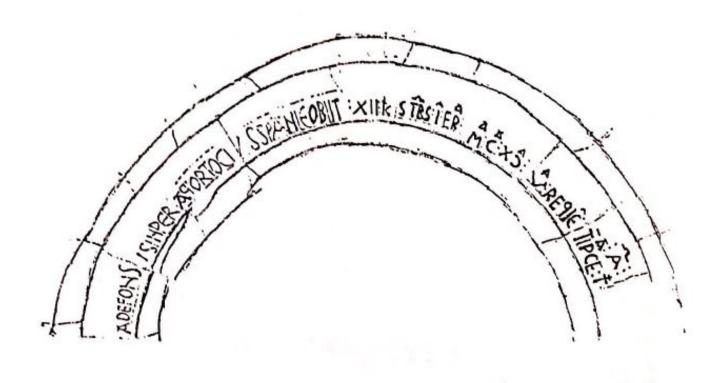
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



A: Inscripción n.º 21 (dibujo del texto)

2



B: Inscripción n.º 21 (reconstrucción del texto)

3

